



<过春节>

旧正月を祝う

李 兰：mǎshàng jiù yào guò chūnjié le nín dǎsuan huí rìběn ma
马上就要过春节了，您打算回日本吗？

田中科长：wǒ hái zài yóuyù huí bu huíqù ne
我还在犹豫回不去呢。

李 兰：nín yàoshi bù huíqù dehuà dànián sān shí kěyǐ dào wǒ jiā gǎnshòu yíxià zhōngguó zěnmē
您要是不回去的话，大年三十可以到我家感受一下中国怎么过春节。

田中科长：hǎo a rúguǒ nǐ fùmǔ tóngyì dehuà
好啊。如果你父母同意的话。

李 兰：méiwèntí de měinián dào le dànián sān shí de wǎnshàng wǒmen jiā dōu huì lái hěn duō qīnqī
没问题的，每年到了大年三十的晚上我们家都会来很多亲戚朋友，您来我家我父母会非常欢迎的。

田中科长：nà tài hǎo le dànián sān shí yì bān dōu zuò shénme ne
那太好了。大年三十一一般都做什么呢？

李 兰：dànián sān shí qīnqī péngyou dōu wéi zuò zài zhuō qián chī tuányuánfàn kàn chūnjié
大年三十亲戚朋友都围坐在桌前，吃团圆饭，看春节联欢晚会，打麻将。

田中科长：chūnjié liánhuānwǎnhuì shì shénme
春节联欢晚会是什么？

李 兰：jiù xiāngdāng yú rìběn de hóngbáigēhuì dàn chúle gēwǔ yǐwài hái yǒu xiàngsheng xiǎopǐn
就相当于日本的红白歌会，但除了歌舞以外还有相声小品戏曲等等。

田中科长：nà shénme shíhou fàng biānpào chī jiǎozi ne
那什么时候放鞭炮吃饺子呢？

李 兰：děngdào yèlì shíèr diǎn xīnnián de zhōngshēngyìqiāoxiǎng dàjiā jiù kāishǐ chī jiǎozi
等到夜里十二点新年的钟声一敲响，大家就开始吃饺子，然后出去放鞭炮。热闹极了！

田中科长：wǒ hái cónglái méiyǒu fàngguo ne
我还从来没有放过呢！

李 兰：nà jiù gèng yīnggāi tīyàn yíxià le
那就更应该体验一下了。

田中科长：duì duì duì le zhōngguó yǒu chūcì cānbài ma
对对对。对了，中国有初次参拜吗？

李 兰：yīnggāi suàn shì yǒu ba yì bān dàjiā huì dào sìmiào huò dào guān bài yì bài yǐ bǎoyòu
应该算是有吧。一般大家会到寺庙或道观拜一拜，以保佑

yì nián de píngān dàn bìngbú shì suǒyǒu rén dōu huì qù de
一年的平安。但并不是所有人都会去的。

田中科长：ò shì zhèyàng a wǒ xiǎng qù kàn yì kàn
哦，是这样啊。我想去看一看。

李 兰：méi wèntí wǒ dài nín qù ba
没问题我带您去吧。

田中科长：zhēnde ma tài hǎo le
真的嘛。太好了。

1. 【重要単語】

① 过春节	guò chūn jié	旧正月を祝う、旧正月を迎える
② 犹豫	yóu yù	ためらう、躊躇する
③ 围坐	wéi zuò	…に囲んで座る
④ 团圆饭	tuán yuán fàn	(春節や中秋節での) 一家団欒の食事
⑤ 春节联欢晚会	chūn jié lián huān wǎn huì	歌や漫才やコントや伝統芸能等によって構成されている大晦日の定番番組

⑥ 打麻将	dǎ má jiàng	マージャンをする
⑦ 歌舞	gē wǔ	歌と舞踊
⑧ 相声	xiàng sheng	漫才
⑨ 小品	xiǎo pǐn	コント
⑩ 戏曲	xì qǔ	中国伝統的な演劇
⑪ 放鞭炮	fàng biān pào	爆竹を鳴らす
⑫ 钟声	zhōng shēng	鐘の音
⑬ 敲响	qiāo xiǎng	叩いて鳴らす
⑭ 寺庙	sì miào	お寺
⑮ 道观	dào guān	道教の寺院
⑯ 保佑	bǎo yòu	加護する

2. 【関連する慣用フレーズ】

nǐ jīnnián déle duōshao yā suì qián
① 你今年得了多少压岁钱？
今年、お年玉をいくらもらった？

wǒ xiǎng qù guàng miào huì cháng yì cháng nàxiē xiǎochī
② 我想去逛庙会，尝一尝那些小吃。
寺の縁日の祭りを見学に行きたい。軽食も食べてみたい。

dào le dànián chūyī yào duì qīnqī péngyou shuō guònián hǎo gōngxǐ gōngxǐ děngděng
③ 到了大年初一要对亲戚朋友说“过年好”“恭喜恭喜”等等。
年が明けて一日になると親戚や友達に「あけましておめでとうございます」「おめでとう」等々と言わなければならない。

wǒ zài diànshìlǐ kàn guò fàng biānpào zìjǐ yě xiǎng shì yì shì
④ 我在电视里看过放鞭炮，自己也想试一试。
テレビで爆竹を鳴らすところを見たことがあるが、自分でも一度試してみたい。

3. 【質問】

- ① 你看过放鞭炮吗？你想自己试一试放鞭炮的感觉吗？
- ② 日本大年三十的晚上一般大家都做什么？
(※日本の新年は陽暦、中国の新年有两个一个是陽暦一个是陰暦、陰暦就是中国的春節。)
- ③ 你每年都会去初次参拜吗？
听说日本很多神社在大年三十夜里十二点前就已经有成千上万的人来准备参拜了，是吗？
- ④ 其它问题（请老师随机问）

【授業手順】

- ① 先请学生读一边，纠正学生发音。
- ② 问学生有没有不明白的地方，或让学生翻译一遍（根据学生水平可改变教学方法）。
- ③ 老师和学生分别扮演角色朗读对话、或作模仿会话练习。
- ④ 问学生第3大题的问题，请学生回答。除此之外也可老师根据学生水平作其它提问。

【参考訳文】

＜旧正月を祝う＞

李　　蘭：そろそろ春節ですが、（春節の時）日本に戻る予定ですか？

田中課長：帰るかどうかもまだ迷っているけど。

李　　蘭：もし帰られないなら、大晦日の日にうちに来て中国人がどうやって春節を迎えるのかを体験できますよ。

田中課長：いいね。もし李さんのご両親は反対しなければ。

李　　蘭：問題ありませんよ。毎年大晦日の夜になるとうちにおおぜいの親戚や友達が来るので、両親は田中課長が
家に来るのが大歓迎だと思います。

田中課長：それはよかった。大晦日の日は大体なにをするの？

李　　蘭：大晦日の日に親戚友達みんなテーブルに囲んで座って一家団欒の食事をしたり、大晦日の定番番組（春節
聯歡晩会）を見たり、マージャンをしたりしています。

田中課長：大晦日の定番番組（春節聯歡晩会）ってなんですか？

李　　蘭：日本の紅白歌合戦と同じようなものですが、歌やダンス以外に漫才やコントや中国の伝統演劇等もあります。

田中課長：じゃ、いつ爆竹を鳴らしたり、餃子を食べたりするの？

李　　蘭：除夜の鐘をつくともみんな餃子を食べ始めます。その後爆竹を鳴らしに行きますので、とても賑やかですよ。

田中課長：まだ鳴らしたことはないね。

李　　蘭：じゃ、もっと体験すべきですね。

田中課長：そうだね。あ、そう言えば、中国では初詣ってありますか？

李　　蘭：あると言ってもいいかなあ。くる一年の無事を願うために、みんなお寺や道教の寺院へ参拝に行きます。
だけどそれはすべての人が行くわけではありません。

田中課長：ああ、そうなんだ。一度見学に行ってみたいね。

李　　蘭：任せてください。ご案内しましょうか。

田中課長：本当ですか。悪いね（よかった）。